



# ORAL TRADITION

---

Volume 8

October 1993

Number 2

---

*Editor*

John Miles Foley

*Editorial Assistants*

Dave Henderson

Elizabeth P. McNulty

Catherine S. Quick

## Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.  
P.O. Box 14388  
Columbus, Ohio 43214

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright © 1993 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

*Oral Tradition* seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

*Oral Tradition* appears twice per year, in March and October. Annual subscription charges are \$18 for individuals and \$35 for libraries and other institutions.

All manuscripts, books for review, items for the bibliography updates, and editorial correspondence, as well as subscriptions and related inquiries should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 301 Read Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Printed in the United States of America.

## EDITORIAL BOARD

- Patricia Arant  
*Brown University*  
*Russian*
- Samuel Armistead  
*University of California/Davis*  
*Hispanic, comparative*
- Ilhan Başgöz  
*Indiana University*  
*Turkish*
- Richard Bauman  
*Indiana University*  
*Folklore*
- Franz H. Bäuml  
*Univ. of Cal./Los Angeles*  
*Middle High German*
- Roderick Beaton  
*King's College, London*  
*Modern Greek*
- Dan Ben-Amos  
*University of Pennsylvania*  
*Folklore*
- Daniel Biebuyck  
*University of Delaware*  
*African*
- Issa J. Boullata  
*McGill University*  
*Arabic*
- David E. Bynum  
*Cleveland State University*  
*East European, comparative*
- Robert P. Creed  
*Univ. of Mass./Amherst*  
*Old English, comparative*
- Robert Culley  
*McGill University*  
*Biblical Studies*
- Joseph J. Duggan  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*French, Spanish, comparative*
- Alan Dundes  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*Folklore*
- Mark W. Edwards  
*Stanford University*  
*Ancient Greek*
- Ruth Finnegan  
*Open University*  
*African, South Pacific*
- Donald K. Fry  
*Poynter Institute*  
*Old English*
- Lee Haring  
*Brooklyn College, CUNY*  
*African*
- Joseph Harris  
*Harvard University*  
*Old Norse*
- Melissa Heckler  
*New York Storytelling Center*  
*Storytelling*
- Dell Hymes  
*University of Virginia*  
*Native American, Linguistics*
- Elizabeth Jeffreys  
*University of Sydney*  
*Byzantine Greek*
- Michael Jeffreys  
*University of Sydney*  
*Byzantine Greek*
- Minna Skafte Jensen  
*University of Copenhagen*  
*Ancient Greek, Latin*

## EDITORIAL BOARD

Werner Kelber  
*Rice University*  
*Biblical Studies*

Felix J. Oinas  
*Indiana University*  
*Finnish, Russian*

Robert Kellogg  
*University of Virginia*  
*Old Germanic, comparative*

Isidore Okpewho  
*University of Ibadan*  
*African, Ancient Greek*

Victor Mair  
*University of Pennsylvania*  
*Chinese*

Walter J. Ong  
*St. Louis University (Emeritus)*  
*Hermeneutics of orality and*  
*literacy*

John S. Miletich  
*Las Vegas, Nevada*  
*Spanish, Serbo-Croatian,*  
*comparative*

Jeff Opland  
*Vassar College*  
*African, Old English*

D. Gary Miller  
*University of Florida*  
*Linguistics, Ancient Greek*

Svetozar Petrović  
*University of Novi Sad*  
*Serbo-Croatian, Critical theory*

Nada Milošević-Djordjević  
*University of Belgrade*  
*Serbo-Croatian*

Burton Raffel  
*Univ. of Southwestern*  
*Louisiana*  
*Translation*

Stephen Mitchell  
*Harvard University*  
*Scandinavian*

Alain Renoir  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*(Emeritus)*  
*Old Germanic, Old French,*  
*comparative*

Michael Nagler  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*Ancient Greek, Sanskrit,*  
*comparative*

Bruce A. Rosenberg  
*Brown University*  
*Folk narrative, Medieval*  
*literature*

Gregory Nagy  
*Harvard University*  
*Ancient Greek, Sanskrit,*  
*comparative*

Joel Sherzer  
*University of Texas/Austin*  
*Native American, Anthropology*

Joseph Falaky Nagy  
*Univ. of Cal./Los Angeles*  
*Old Irish*

Dennis Tedlock  
*SUNY/Buffalo*  
*Native American*

Jacob Neusner  
*Brown University*  
*Hebrew, Biblical Studies*

Jeff Todd Titon  
*Brown University*  
*Music*

## EDITORIAL BOARD

J. Barre Toelken  
*Utah State University*  
*Folklore, Native American*

Ruth Webber  
*University of Chicago*  
*(Emerita)*  
*Spanish, comparative*

Leo Treitler  
*SUNY/Stony Brook*  
*Music*

Michael Zwettler  
*Ohio State University*  
*Arabic*

Ronald J. Turner  
*Univ. of Missouri/Columbia*  
*Storytelling*



## Contents

<i>Editor's Column</i> .....	223
Debra Wehmeyer-Shaw <i>Rap Music: An Interview with DJ Romeo</i> .....	225
Thomas DuBois <i>From Maria to Marjatta: The Transformation of an Oral Poem in Elias Lönnrot's Kalevala</i> .....	247
Madeline Sutherland <i>La fraticida por amor: A Sixteenth-Century Spanish Ballad in the Modern Oral Tradition</i> .....	289
Miriam Youngerman Miller <i>Isochrony in Old English Poetry: Two Performances of Credmon's Hymn</i> .....	324
Mishael Maswari Caspi and Julia Ann Blessing <i>"O Bride Light of My Eyes": Bridal Songs of Arab Women in the Galilee</i> .....	355
William Merritt Sale <i>Homer and the Roland: The Shared Formular Technique, Part II</i> .....	381
<i>Symposium (Deafness and Orality: An Electronic Conversation)</i> .....	413
<i>About the Authors</i> .....	439
<i>Index to Volume 8</i> .....	441

